

<b>COURSE TITLE</b>	<b>APPLIED TECHNOLOGIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING</b>
<b>DEGREE PROGRAM</b>	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
<b>YEAR OF STUDY</b>	I
<b>CREDITS (CFM)</b>	6
<b>SDS (Scientific Disciplinary Sector)</b>	IINF-05/A
<b>TUITION HOURS</b>	48

<b>COURSE TUTOR</b>	Mauro Pistoï / Laura Scalabrini
<b>E-MAIL ADDRESS</b>	mauro.pistoï@ssmlto.it/ laura.scalabrini67@gmail.com

**OBJECTIVES**

The course aims to provide students with the theoretical and practical tools for the proper use of software applications that assist with interpreting and translation. The course is divided into two parts: the first will offer a general overview of existing technologies useful for translation in its various forms and for interpreting, while the second will be specifically dedicated to computer-assisted translation and machine translation in its various forms.

The aim of the course is to provide students with the skills to use advanced technologies that are useful both in the preparatory phase of interpreting or translation work and in the performance of the work itself.

The assessment will be based on the average of the marks obtained at the end of the two parts.

**CONTENTS**

**Part 1: Technological Tools for Interpreting and Translation**

Basic concepts of terminology  
 Guidelines for the creation of specialized glossaries – semi-automatic term extraction through the use of dedicated software  
 Basic concepts of linguistic analysis  
 Corpus creation and use of concordancers  
 Artificial intelligence and translation  
 Comparison of outputs produced by different AI systems, post-editing, and general considerations  
 Management of multimedia files, formats, and encodings; compatibility and troubleshooting  
 Automatic transcription (speech-to-text) using AI tools; management of TXT and SRT files  
 Examples of machine translation of subtitles and their use with subtitling software  
 Interpreting equipment, hardware configurations, and use  
 Remote Interpreting and Automatic Speech Recognition (ASR)

Classes will be conducted in the form of hands-on laboratory activities and will involve the use of free or trial versions of the required software: AntConc,

InterpretBank, Google Colaboratory, Microsoft Teams, SubtitleEdit, VisualSubSync, Audacity, as well as the most widely used AI systems.

### Part 2: CAT

Introduction, history, and developments

Computational linguistics; machine translation and computer-assisted translation; overview of the main CAT tools and discussion of the current conditions of the translation industry.

Trados Studio

The ideal translation kit. Types of technical texts and their processing in Trados Studio. Trados Studio user interface; translation of a sample file and creation of a translation memory (TM).

Practical exercises with technical texts of different types and formats (Word, Excel, PDF, HTML, etc.).

Machine translation and post-editing.

Use of AI and LLMs in translation.

Project packages: creation of a project with the import of an existing TM. Overview of the contents of the certification program. Creation of an RWS account.

MultiTerm

MultiTerm user interface; creation of a termbase and interaction with Trados Studio; conversion of Excel glossaries.

## EVALUATION

Final exam

Continuous assessment

## BIBLIOGRAPHY

Author

AA. VV.

Title

Trados Studio Level 1

Publisher

RWS

Published in

2024

Author

Fantinuoli C.

Title

"The use of comparable corpora in interpreting practice and teaching"

Publisher

The Interpreters' Newsletter 23, 133-149

Published in

2018

Author

Fusi D.

Title

"Tecnologie informatiche per l'umanista digitale"

Publisher

Edizioni Nuova Cultura

Published in

2017

Author	NALDI MAURIZIO
Title	Traduzione automatica e traduzione assistita
Publisher	Bologna, Società Editrice Esculapio
Published in	2014

Author	LECCI CLAUDIA; DI BELLO ELENA
Title	Usare la traduzione assistita
Publisher	Bologna, CLUEB
Published in	2012

Author	BERSANI BERSELLI GABRIELE
Title	Usare la traduzione automatica
Publisher	Bologna, CLUEB
Published in	2011

Author	FANTINUOLI CLAUDIO
Title	Machine Interpreting, in AA.VV. <i>The Routledge Handbook of Interpreting, Technology and AI</i>
Publisher	London, Routledge
Published in	2025

Author	ESSELINK BERT
Title	A Practical Guide to Localization
Publisher	Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Co.
Published in	2000

Author	Cabré M.T.
Title	"Terminology: Theory, methods and applications"
Publisher	John Benjamins Publishing Co
Published in	1999

Author	Xiaofei Luo
Title	"Cross-Cultural Adaptation Framework for Enhancing Large Language Model Outputs in Multilingual Contexts"
Publisher	Journal of Advanced Computing Systems 3(5):48-62
Published in	2023

Author	AA. VV.
Title	"The Revolution of Multimodal Large Language Models: A Survey"
Publisher	Association for Computational Linguistics: 13590-13618
Published in	2024